

**288 382 Passion for Poetry (اشتیاق به شعر)**

TOTAL DURATION: 00:12:00

Time in	Time out	Transcription	Translation
00:00:15	00:01:35	<p>Fereshteh: درود فراوان بر شما شنوندگان عزیز برنامه Speak My Language. خیلی خوش آمدید به برنامه‌ای که در آن افراد ناتوان از زبان‌ها و فرهنگ‌های گوناگون در مورد زندگی موفق خودشان صحبت می‌کنند. من فرشته هوشمند هستم و خوشحالم که برای Queensland's Ethnic Communities Council این برنامه رو اجرا می‌کنم. در این مصاحبه‌ها از افراد ناتوان که از جوامع متنوع فرهنگی هستند در مورد چگونگی استفاده از مهارت‌های شخصی و منابع اجتماعی برای زندگی بهتر در هرکجا که هستند فراگیر خواهیم بود. ما داستان‌ها، نکات و ایده‌های واقعی را از افراد ناتوان و دیگران که می‌توانند در مورد مکان‌ها، فعالیت‌ها و فرصت‌های قابل دسترس به ما بگویند به اشتراک خواهیم گذاشت. امروز مهمون عزیز ما آقای مهدی حیدرزاده هستند که داستان خودشون رو در مورد کم‌بینایی و عشقشون به شعر می‌گن. آقای مهدی خیلی خوش آمدید. از حضورتان بسیار سپاسگزارم.</p>	<p>Fereshteh: Hello, dear listeners of the Speak My Language program. Welcome to a program where people with disability from different languages and cultures open up about their successful lives. I'm Fereshteh Hooshmand and I'm happy to host this program for Queensland's Ethnic Communities Council. In these interviews, we will hear from people with disabilities, who come from culturally diverse communities, about how they can use personal skills and social resources to live better wherever they are. We'll share real stories, tips, and ideas from people with disabilities and others who can tell us about accessible places, activities, and opportunities. Today, our dear guest is Mr. Mehdi Heydarzadeh, who tells his story about his low vision as well as his love for poetry. Mr. Mehdi, you are most welcome. Thank you very much for coming.</p>
00:01:34	00:01:35	Mehdi: مرسی که من رو دعوت کردید.	Mehdi: Thank you for inviting me.
00:01:35	00:01:43	<p>Fereshteh: خواهش می‌کنم. لطفاً یک کمی بیشتر در مورد خودتون برای شنوندگان عزیز ما توضیح بدید.</p>	<p>Fereshteh: Please. Please explain a little more about yourself to our dear listeners.</p>
00:01:44	00:02:18	<p>Mehdi: همونطور که در اول مصاحبه خودتون فرمودید، که من از لحاظ بینایی بسیار مشکل دارم. من شش ماهه به دنیا اومدم و چون که نارس به دنیا اومدم خب شبکیه چشمم بسیار بسیار آسیب دیده به طوریکه فقط هم روی یک چشمم، یعنی چشم چپم، می‌تونم ببینم.</p>	<p>Mehdi: As you said at the beginning of your interview, I have a lot of problems with my vision. I was born at six months and because I was born prematurely, my retina is very, very damaged so that I can only see in one eye, that is my left eye.</p>
00:02:18	00:02:18	Fereshteh: بله.	Fereshteh: Yes.
00:02:18	00:02:22	<p>Mehdi: یعنی چشم راست که بینایی آنچنان اصلاً نداره. فقط همون چشم چپ.</p>	<p>Mehdi: It means the right eye, has no vision at all. Only the left eye.</p>

00:02:22	00:02:28	Fereshteh: بسیار ممنونم. پس بنابراین خوندن و نوشتن برای شما چالشه. درسته؟	Fereshteh: Thank you very much. Therefore, reading and writing is a challenge for you. Is that right?
00:02:28	00:02:46	Mehdi: بله. همیشه چالش بوده. از زمانی که من به مدرسه می‌رفتم باید می‌رفتم جلوی تخته. بعد الان هم که تکنولوژی اومده، یادم میاد وقتی من می‌خواستم کلاسای زبان انگلیسی رو شروع بکنم من باید می‌رفتم از تخته عکس می‌گرفتم.	Mehdi: Yes. It has always been a challenge. Since I was at school, I had to be at the front of the class. Now that technology is here, I remember when I wanted to start English classes, I had to go and take pictures of the blackboard.
00:02:48	00:03:07	Fereshteh: ولی با این حال همیشه شما عاشق یادگیری بودید و عاشق شعر بودید و من در این مورد دوست دارم که چند تا سؤال بپرسم. من خیلی علاقه دارم ببینم که از نقطه نظر شما شعر چی هست که اینقدر دوستش دارید. یعنی چه چیزی در مورد شعر دوست دارید؟	Fereshteh: But you still always loved learning and loved poetry, and I would like to ask a few questions about this. I am very interested to see from your point of view what is it about poetry that you love so much. I mean, what do you like about poetry?
00:03:09	00:03:50	Mehdi: ببینید، شعر چون که از شعور میاد، از درک میاد، یعنی یک شاعر قبل از اینکه شعری بسراید، زندگی رو، انسان‌ها رو، روابط بین انسان و جامعه، بین انسان و هستی، همه‌ی این‌ها رو درک کرده، تجزیه و تحلیل کرده، حتی هستی رو، و اون‌ها رو در غالب کلمات می‌ریزه. شعر خود حقیقته، خود زندگیه؛ آن چیزی که ما داریم زندگی می‌کنیم. شعر تبلور تمام این‌هاست.	Mehdi: See, because poetry comes from consciousness, it comes from understanding, that is, before writing a poem, a poet has understood and analyzed life, people, the relationship between man and society, between man and existence, even existence, and pours them into the form of words. Poetry is truth itself, life itself; We live what we have. Poetry is the embodiment of all these.
00:03:52	00:03:55	Fereshteh: بله... و شاعر مورد علاقتون کی هست؟	Fereshteh: Yes... And who is your favorite poet?
00:03:55	00:04:26	Mehdi: در بین شاعران فارسی زبان اگر بخوام از کلاسیک انتخاب کنم سعدی هست. اگر بخوام از معاصر نام ببرم شاملو هست، احمد شاملو، و...	Mehdi: Among the Persian poets, if I want to choose from the classics, it is Saadi. If I want to name a contemporary, that would be Shamlu, Ahmad Shamlu, and...
00:04:10	00:04:10	Fereshteh: بله.	Fereshteh: Yes.
00:04:10	00:04:26	Mehdi: اگر بخوام از شاعران انگلیسی زبان نام ببرم، کلاسیک شکسپیر و اگر مدرن بخوام نام ببرم می‌تونم از تی. اس. ایلیوت.	Mehdi: If I want to name English-speaking poets, Shakespeare's classics, and if I want to name modern ones, I can name T. S. Eliot.
00:04:27	00:04:40	Fereshteh: بسیار عالی. حالا که توی استرالیا زندگی می‌کنید به احتمال زیاد همین اشعار انگلیسی رو می‌خونید. به خاطر همین بود که رفتید تیف که خیلی انگلیسیتون خوب بشه؟	Fereshteh: Excellent. Now that you live in Australia, you probably read these English poems. Is that why you went to TAFE to improve your English?

00:04:41	00:06:03	<p>Mehdi: خب برای زیستن در یک جایی که شما زبانش رو نمی‌دونید خب باید زبانشون رو یاد بگیرید. ولی خب رفته‌رفته سعی کردم که روی شعر که یکی از چیزایی هست که من بهش عشق می‌ورزم پیام متمرکز بشم. خب اولش خیلی سخت بود. چونکه فقط دونستن زبان انگلیسی نبود. استعاره‌ها بود، نمادها بود، نشانه‌ها بود. همه این‌ها شعر رو پیچیده‌تر می‌کنه. ولی خب خیلی با دوستانی که تجربه بیشتری داشتند صحبت می‌کردم یا اگر چیزی ترجمه می‌کردم اون‌ها رو بهشون نشون می‌دادم، ازشون نظر می‌خواستم. بعد که هی رفته‌رفته تجربه‌ام بیشتر شد دیگه خودم وقتی که می‌خوام یک شعر رو ترجمه کنم، اول می‌رم در مورد اون شعر نقدهایی که شده، تفسیرهایی که شده می‌رم مطالعه می‌کنم، بعد روح شعر رو می‌گیرم، دست به ترجمه می‌زنم، بعد از دانش‌های دیگه هم استفاده می‌کنم، مثل زبانشناسی و ادبیات؛ حالا ادبیات انگلیسی و اینا. از دیگه دانش‌ها هم استفاده می‌کنم برای اینکه بتونم اون شعر رو درش بیارم، بتونم... برای فارسی زبان قابل فهم بشه.</p>	<p>Mehdi: Well, to live in a place where you don't know the language, you have to learn their language. But gradually I tried to focus on poetry, which is one of the things I love. Well, it was very difficult at first. Because it was not just knowing English. There were metaphors, there were symbols, there were signs. All this makes the poem more complicated. But I used to talk a lot with friends who had more experience, or if I translated something, I would show it to them and ask for their opinion. Later, as I became more experienced gradually, when I want to translate a poem, I first read the critics and interpretations that have been written on that poem, I would get the feel of the poem, then I start translating, I also use other resources, like linguistics and literature; English literature and so on. I also use other knowledge to be able to relay that poem, to be able to... To be understandable for the Persian speakers.</p>
00:06:04	00:06:25	<p>Fereshteh: و اصولاً این عشقی که شما دارید به شعر و نفس این‌که ترجمه می‌کنید، بعد با دیگران در میون می‌ذارید و در موردش صحبت می‌کنید، مطالعه می‌کنید، آیا این جنبه‌ها هست که واقعاً زندگی برای شما معنی پیدا می‌کنه؟</p>	<p>Fereshteh: And basically, this love you have for poetry and the fact that you translate, then you share with others, talk about it, study, are these aspects that really make life meaningful for you?</p>
00:06:26	00:06:43	<p>Mehdi: صد در صد. غیر از این گمان می‌کنم که زندگی معنایی نداشته باشه جز همین که به آن چیزی که عاشقش هستیم می‌پردازیم. اگر در اون زندگی عشق نباشه فکر می‌کنم که زندگی خیلی بی‌معناست.</p>	<p>Mehdi: One hundred percent. Other than that, I think life has no meaning except; we focus on what we love. If there is no love in that life, I think that life is very meaningless.</p>
00:06:44	00:06:47	<p>Fereshteh: بسیار عالی. اون وقت شعر مورد علاقه‌ای هم دارید؟</p>	<p>Fereshteh: Excellent. Do you have a favorite poem then?</p>
00:06:47	00:06:57	<p>Mehdi: بله. یک قطعه‌ای هست از خانم امیلی دیکینسون که جدیداً من ترجمه‌اش کردم... اگر که دوست داشته باشید می‌تونم اون رو...</p>	<p>Mehdi: Yes. There is a piece by Emily Dickinson that I recently translated... If you like it, I can...</p>

00:06:58	00:07:00	Fereshteh: در خدمتیم. خیلی خوشحال می‌شیم. بفرمایید.	Fereshteh: We are all ears. We will be very happy. Please.
00:07:01	00:07:40	Mehdi: این رو جدیداً ترجمه‌اش کردم. خانم امیلی دیکینسون می‌گه که اگر بتوانم قلب کسی را از شکستن باز دارم، بی‌گمان بیهوده نخواهم زیست. اگر بتوانم قلب کسی را از شکستن بازدارم، بی‌گمان بیهوده نخواهم زیست. اگر بتوانم بزدایم یا آسان‌تر کنم زندگی پررنج کسی را یا یاری دهم پرنده‌ای از نفس افتاده تا به آشیانه‌ی خود باز گردد، بی‌گمان بیهوده نخواهم زیست.	Mehdi: I just translated this one. Miss Emily Dickinson says that if I can keep someone's heart from breaking, I will certainly not live in vain. If I can stop someone's heart from breaking, I will surely not live in vain. If I can prolong or ease someone's painful life or help a dying bird to return to its nest, I will surely not live in vain.
00:07:41	00:07:46	Fereshteh: بسیار زیباست. واقعاً دست شما درد نکنه. خیلی خیلی قشنگه.	Fereshteh: Very beautiful. I am really grateful. It is very very beautiful.
00:07:46	00:08:01	Mehdi: خواهش می‌کنم. این یه قطعه‌ی کوتاه بود. البته قطعه‌های دیگه‌ای هم از امیلی دیکینسون یا شکسپیر یا از ایلیوت ترجمه کردم که حالا می‌تونیم در فرصت‌های دیگر می‌تونیم [نامشخص] کنیم.	Mehdi: No problem. This was a short piece. Of course, I also translated other pieces from Emily Dickinson or Shakespeare or from Eliot, which we can now [indistinct] on other occasions.
00:08:02	00:09:04	Fereshteh: حتماً. خیلی ممنون. خیلی تشکر می‌کنم. ما به پایان وقت مشترکمون رسیدیم. از اینکه در این برنامه شرکت کردید و عقاید خودتون رو به اشتراک گذاشتید، شعر مورد علاقتون رو برامون خونیدین خیلی نهایت تشکر رو دارم و واقعاً شما مهارت زندگی رو دارید. یعنی علیرغم تمام چالش‌هایی که دارید، با عشق به شعر دارید خوب زندگی می‌کنید. چیزهایی که من آموختم امشب اینه که چقدر خوبه که همیشه آدم مثبت باشه و جنبه‌های مثبت زندگی رو ببینه. یعنی عشق به شعر نه قیمتی هست نه مستلزم اینه که مشهور باشی یا از خانواده‌ی مثلاً سلطنتی باشی. عشق به شعر قابل دسترسیه برای هر کسی که...	Fereshteh: Definitely. Thank you. Thank you very much. We have reached the end of our time together. Thank you very much for participating in this program and sharing your thoughts, reading your favorite poem for us, and you really have the skills of life. It means that despite all the challenges you have, you are living well with the love of poetry. What I learned tonight is how good it is to always be positive and see the positive aspects of life. That is, love for poetry does not have a price, nor does it require that you be famous or from a royal family, for example. The love of poetry is accessible to anyone who...
00:09:04	00:09:22	Mehdi: بله. چیزی که می‌تونه به ادامه زندگی شما را واداره. به اون چیزی که عاشقش هستین می‌پردازین می‌تونه این شما رو به زندگی کردن امیدوارتر بکنه یا به زندگی... به ادامه دادن زندگی می‌تونه کمک بکنه.	Mehdi: Yes. Something that can make you go on with your life. You focus on what you love, it can make you more hopeful to live or to life... It can help to continue living.

00:09:23	00:09:39	<p>Fereshteh: دقیقاً. و چون شما می‌دونین که این برنامه‌های ضبط شده‌ی Speak My Language رو در سراسر استرالیا پخش می‌کنیم. شما دوست دارید که هیچ پیام کلیدی برای شنوندگان ما بگذارید؟</p>	<p>Fereshteh: Exactly. And as you know we broadcast these Speak My Language recordings all over Australia. Would you like to leave any key messages for our listeners?</p>
00:09:42	00:10:35	<p>Mehdi: فقط می‌خواستم بگم که همیشه محدودیت‌ها برای انسان‌ها وجود داره، برای همه انسان‌ها، در هر جامعه‌ای، حالا فرق نمی‌کنه جامعه غیر پیشرفته باشه یا فوق پیشرفته باشه. ولی انسان به هر صورت باید یه راهی پیدا بکنه برای اینکه بتونه مبارزه بکنه. همیشه من کتاب رو به راحتی نمی‌تونم بخونم چون که باید اونو زیر یه دستگاہ بذارم. اون دستگاہ فونت اون کتاب رو برای من بزرگ می‌کنه یا باید از ذره‌بین استفاده بکنم. خوب تمام این‌ها می‌تونم بگم که روند رو کند می‌کنه. گاهی وقتا خیلی اذیت می‌شم. همش خیره شدن به مانیتور و این‌ها یا به ذره‌بین. ولی به هر صورت این خودش دلیلی هست برای زندگی کردن و عشق می‌ورزم بهش.</p>	<p>Mehdi: I just wanted to say that there are always limits for humans, for all humans, in any society, it doesn't matter if the society is undeveloped or super advanced. But a person must find a way to fight anyway. I can't always read books easily because I have to put it under a device. That device enlarges the font of that book for me or I have to use a magnifying glass. Well, all I can say is that it slows down the process. Sometimes I get very annoyed. Staring at the monitor and such or at the magnifying glass. But in any case, this is a reason to live and I love it.</p>

00:10:36	00:11:52	<p>Fereshteh: بسیار عالی. ممنونم مرسی. اگر از برنامه‌های ما لذت برده‌اید لطفاً به وبسایت <a href="http://SpeakmyLanguage.com.au">SpeakmyLanguage.com.au</a> مراجعه بفرمایید تا اطلاعات بیشتری کسب کنید. لطفاً در مورد Speak My Language با دیگران در میان بگذارید. همچنین ما را در فیسبوک، توئیتر، اینستاگرام یا لینکدین دنبال کنید و به ما کمک کنید تا این گفتگوها را در سراسر استرالیا و حتی در سراسر جهان ادامه دهیم. Queensland's Ethnic Communities Council مفتخر است که برنامه‌ی Speak My Language را در Queensland اجرا می‌کند. برنامه Speak My Language توسط سازمان خدمات اجتماعی تأمین مالی می‌شود و در سراسر استرالیا از طریق مشارکت با State and Territory Ethnic and Multicultural Communities' Councils و Multicultural Councils of Australia ارائه می‌شود. شرکای پخش ملی برنامه‌های ما SBS و NEMBC هستند.</p>	<p>Fereshteh: Excellent. Thanks thank you If you have enjoyed our programs please visit <a href="http://SpeakmyLanguage.com.au">SpeakmyLanguage.com.au</a> to find out more. Please share about Speak My Language with others. Also follow us on Facebook, Twitter, Instagram, or LinkedIn, and help us continue these conversations across Australia and even around the world. Queensland's Ethnic Communities Council is proud to run the Speak My Language program in Queensland. The Speak My Language program is funded by the Social Services Agency and is delivered across Australia in partnership with State and Territory Ethnic and Multicultural Communities' Councils and the Multicultural Councils of Australia. Our national broadcasting partners are SBS and NEMBC.</p>
----------	----------	---	---